



NORDRENO  
VESTFALIA

# comites

per  
tutti

N. 3 - settembre 2007

## Noi, cittadini onesti contro la criminalità

di Rosella Benati, Presidente Com.It.Es. di Colonia

Nelle settimane appena trascorse stampa e televisione tedesca e italiana hanno parlato spesso di mafia, della sua presenza o meno in zone in cui vivono italiani. Ai rappresentanti della comunità italiana sono state poste domande sulla criminalità organizzata italiana in Germania e su quali effetti essa abbia sulla nostra vita quotidiana. Personalmente credo che per prima cosa si debba essere vicini alle famiglie delle 6 persone massacrato, tutti ragazzi molto giovani. A loro e ai loro cari va il nostro pensiero con le nostre condoglianze. Sul luogo del delitto qualcuno aveva lasciato un cartello con la scritta "perché" e anche noi ce lo chiediamo. Non possono esserci né motivi né giustificazioni per una tale barbara esecuzione!

La comunità italiana che da oltre 50 anni vive e lavora in Germania è sconvolta perché la violenza non fa parte della nostra vita: un fatto così grave non era mai accaduto e sicuramente è da considerarsi come un caso isolato. Da decenni la comunità italiana vive, con le difficoltà che si incontrano quando si cresce come seconda e terza generazione con due culture nel cuore e

“ Credo dovremmo ancora per lungo tempo confrontarci con la criminalità organizzata di stampo mafioso. Per lungo tempo, non per l'eternità: perché la mafia è un fenomeno umano e come tutti i fenomeni umani ha un principio, una sua evoluzione e avrà quindi anche una sua fine.

Giovanni Falcone ”

due lingue nella testa, rispettata e considerata dalla società civile tedesca e come parte integrante del Paese. Non siamo più "Gastarbeiter" ma cittadini europei. Nonostante tutte le difficoltà, donne e uomini italiani sono fra coloro che hanno contribuito al miracolo economico tedesco, facendo crescere quel rispetto reciproco fra i popoli che ha portato anche alla costruzione dell'Europa unita. Di questo possiamo e dobbiamo esserne orgogliosi e nessun assassino è, o sarà, in grado di distruggerlo. Polizia tedesca e italiana stanno lavorando insieme per trovare questi assassini e noi auguriamo alle forze dell'ordine di riuscire al più presto nell'operazione. Forse, quando questo giornale andrà in stampa, i criminali omicidi saranno già stati assicurati alla giustizia, forse non ancora. Il loro arresto non potrà far rivivere giovani vite spezzate, ma sarà un segnale forte che la giustizia avrà dato a cittadini onesti come noi che, come dice Giovanni Falcone, auspicano una fine della criminalità organizzata.

## Il nuovo Console Generale si presenta

*Dal primo di Agosto il Dottor Eugenio Sgrò ha assunto la funzione di Console Generale della Circonscrizione di Colonia. Di seguito riportiamo il suo indirizzo di saluto rivolto sia alla comunità italiana sia a quella tedesca.*



Cari connazionali, cari amici tedeschi. Nell'assumere le mie funzioni di Console Generale d'Italia a Colonia desidero farVi pervenire il mio più caloroso ed affettuoso saluto.

Si tratta per me di un ritorno in questo grande Paese, avendo prestato servizio a Berlino, in qualità di Console, dall'agosto 1995 all'ottobre 1999. A questo primo incarico consolare nella Repubblica Federale di Germania ha fatto seguito, dopo alcuni anni di servizio a Roma presso la Direzione Generale per gli Italiani all'Estero e le Politiche Migratorie del Mi-

nistero degli Affari Esteri, la nomina di Console Generale d'Italia a Chicago negli Stati Uniti dal giugno 2003 al luglio 2007.

Giungo quindi a Colonia con un bagaglio di esperienze e di conoscenze delle questioni attinenti alla vita dei nostri connazionali all'estero, che spero di poter mettere a profitto nel servire la grande Comunità italiana residente in questa Circonscrizione consolare, operando in stretta collaborazione con i Rappresentanti eletti in seno al Com.It.Es di Colonia, la cui attività propositiva e consultiva mi sarà di prezioso aiuto nell'assolvimento della mia missione.

Sarà mia cura fare il possibile perché il Consolato Generale d'Italia in Colonia possa sempre di più rispondere alle Vostre attese, promuovendo nel contempo il Sistema Italia in tutte le sue articolazioni sul piano culturale, economico-commerciale e linguistico. Nello svolgimento di questo mio mandato conto molto sul contributo che tutti Voi, cari connazionali, potrete

darmi. Voi costituite infatti un'importante risorsa della politica estera del nostro Paese, in quanto veicolo di trasmissione di quei valori che contraddistinguono la nostra italianità: la famiglia, la solidarietà umana ed il rispetto per gli anziani.

Acquisire e mantenere la consapevolezza della propria italianità non saranno di ostacolo alla Vostra integrazione nel tessuto connettivo della società del Paese che Vi ospita, che anzi saprà trarre beneficio dalla presenza al suo interno di cittadini portatori della cultura e delle tradizioni secolari della nostra Patria di origine.

Proprio all'inizio del mio mandato vorrei pertanto lanciare un appello ai giovani, alle nuove generazioni affinché non solo siano orgogliosi di riscoprire e rinsaldare le radici della propria italianità, ma aspirino sempre più ad essere concittadini preziosi e integrati nella società tedesca, partecipando pienamente a tutti i momenti della sua vita istituzionale.

Eugenio Sgrò,  
Console Generale d'Italia a Colonia

# La scuola elementare bilingue di Colonia Westerwaldstrasse

di Angela Sinesi

**Entro ottobre i genitori dei bambini che nel prossimo anno scolastico frequenteranno la prima, dovranno aver scelto la scuola elementare per i loro figli. In questo numero di "Comites per tutti noi" vi presentiamo la terza scuola italo-tedesca di Colonia, la *Gemeinschaftsgrundschule Westerwaldstrasse*, che ha aperto la prima classe bilingue nell'anno scolastico 2006/07.**

Le due sezioni bilingue delle scuole elementari Zugweg e Vincenz-Statz di Colonia continuano a riscuotere un grosso successo sia tra gli italiani che tra i tedeschi. La coordinatrice delle scuole con sezioni bilingue, Rosella Benati, ha recentemente presentato i risultati dei bambini che hanno terminato il ciclo scolastico elementare nelle due scuole Zugweg e Vincenz-Statz. Dai dati emerge un aumento della percentuale degli alunni, a cui viene consigliato il *Gymnasium*. Mentre si è ridotto a circa la metà il numero dei bambini, che gli insegnanti decidono di mandare alla *Hauptschule*. Sono aumentati anche gli alunni che hanno avuto l'*Empfehlung* per la *Gesamtschule*. Sicuramente la presenza a Colonia di una *Gesamtschule* italo-tedesca (l'Istituto Italo Svevo) è ritenuta importante dagli insegnanti delle due scuole elementari, perché permette di continuare il percorso bilingue. E forse a questo punto è possibile azzardare un bilancio e mettere in relazione le due cose: i ragazzi italiani vanno meglio a scuola grazie anche alla loro educazione bilingue.

Anche la scuola elementare *Westerwaldstrasse*, nel quartiere di *Gremberg-Humboldt* a Colonia ha scelto di aprire una sezione italo-tedesca. I bambini sono seguiti da due maestre, una tedesca e l'altra italiana. Per imparare l'italiano sono previste cinque ore in



più di lezione alla settimana. Inoltre per l'insegnamento del *Sachunterricht* (geografia e scienze) entrambe le insegnanti sono presenti in classe, quindi i bambini sono seguiti molto più intensamente. In ogni classe la metà dei bambini è italiana, l'altra metà tedesca o di altre nazionalità. Dopo l'esperienza del primo anno la direttrice della scuola, Helga Haldimann, traccia un primo bilancio più che positivo. "I bambini imparano molte più cose, si divertono e nella nostra scuola, nella quale più del 60% dei bambini ha un retroterra migratori, non abbiamo tanti problemi come in altre scuole."

Anche i genitori italiani, da quando i loro figli frequentano le sezioni bilingue partecipano di più alla vita scolastica dei loro figli e tra di loro sono in più stretto contatto. Saper parlare due lingue viene ora considerata una ricchezza e non più un limite all'apprendimento del tedesco. I bambini vengono a contatto consapevolmente con la loro lingua madre e con il tedesco e le insegnanti tengono conto della loro peculiarità culturale (anche l'insegnante tedesca conosce bene l'italiano).

La *Gemeinschaftsgrundschule Westerwaldstrasse* ha cominciato con

l'insegnamento dell'italiano attraverso il progetto Koala, che prevede l'alfabetizzazione coordinata in italiano e in tedesco. Ci sono ancora due classi, la terza e la quarta nelle quali viene portato avanti il progetto Koala (*Koordinierte Alphabetisierung*), quando i bambini di queste classi avranno terminato il loro ciclo scolastico, si riformeranno solo classi bilingue.

Noi facciamo tanti auguri agli alunni e agli insegnanti della scuola elementare *Westerwaldstrasse*, che è anche la prima scuola bilingue a Colonia sulla sponda est del Reno.

## In autunno le iscrizioni : libera scelta della scuola

A partire dal prossimo anno scolastico (2008/2009), nel Nordreno-Vestfalia, i genitori hanno la possibilità di poter scegliere a quale scuola elementare iscrivere i propri figli. Ciò significa che non siete più obbligati a mandare i vostri bambini nella scuola del quartiere dove vivete, ma potete indicare sul modulo di iscrizione quella che ritenete più idonea per vostro figlio. Ricordatevi però che non è del tutto certo che la scuola da voi indicata prenda vostro figlio, poiché la precedenza viene sempre data ai bambini che risiedono nella zona dove si trova la scuola. Non dimenticate quindi, in ogni caso, di indicare anche il nome di una seconda scuola.

Ricordatevi che vi è sempre la possibilità di mandare i bambini in scuole dove è presente una sezione bilingue italo-tedesca. Anche qui, indipendentemente da dove abitate e da dove si trovi la scuola, l'iscrizione alla sezione bilingue può essere rifiutata solo quando la classe è completa. I bambini di nazionalità italiana hanno qualche possibilità in più essendo la classe composta per metà da bambini parlanti italiano e per metà da non parlanti italiano.

## Problemi a scuola

Se i vostri figli dovessero aver bisogno di aiuto a scuola potete rivolgervi al **Coasscit** (Comitato di assistenza scolastica italiana) di Colonia. Il **Coasscit** offre a costi molto ridotti lezioni private per i vostri figli in tutta la nostra Circonscrizione consolare. Il numero di telefono a cui potete rivolgervi è **0221-414071**. L'indirizzo internet è **www.coasscitcolonia.de**

All'interno della **Caritas di Wuppertal** è nato il progetto **La Fiaba**. Anche La Fiaba offre ai bambini di Wuppertal la possibilità di prendere delle ripetizioni. Il progetto si rivolge sia ai bambini che frequentano l'asilo e che non parlano sufficientemente il tedesco sia a quelli che invece sono già a scuola.

I corsi costano tra i **10** e **20** euro al mese e si tengono due volte la settimana.

**Il numero di telefono a cui potete rivolgervi è 0202-9764016**. Per qualsiasi tipo di problema o richiesta vi potete naturalmente rivolgere all'Ufficio Scuola del Consolato di Colonia. Il numero di telefono è il seguente: **0221 - 400 8739**





Classe di bambini italiani alla Zugweg di Colonia. Anno 1969 (per gentile concessione dell'insegnante Giacomina Pistoia - Lemaire)

**Il Comites**  
augura a scolari  
e studenti un anno  
scolastico pieno  
di successi!



## Avviso ai genitori: attenti al voto in condotta!

A partire dall'anno scolastico appena iniziato tra le novità più importanti per i bambini che frequentano la scuola vi è l'introduzione sulla pagella di quello che in italiano conosciamo come "giudizio o voto in condotta". Sulle pagelle dei nostri figli, accanto ai voti nelle normali materie di insegnamento, troveremo dei giudizi che riguardano i diversi aspetti del loro comportamento a scuola, sia a livello di lavoro individuale sia rispetto alle loro capacità di partecipare al lavoro di gruppo.

**ATTENZIONE:** a partire dalla terza classe elementare, oltre al giudizio, sarà espresso anche un vero e proprio voto.

Questi i termini che leggeremo sulle pagelle:

**Arbeitsverhalten:**

comportamento nei confronti dello studio

**Leistungsbereitschaft:**

disposizione al massimo rendimento

**Zuverlässigkeit/Sorgfalt:**

affidabilità e precisione

**Selbstständigkeit:**

indipendenza nello studio

**Sozialverhalten:**

comportamento nei rapporti sociali

**Verantwortungsbereitschaft:**

disposizione ad assumersi responsabilità

**Konfliktverhalten:**

comportamento in situazioni di conflitto

**Kooperationsfähigkeit:**

capacità di cooperazione

**Ci sono solo 4 voti**, che sono in aggiunta agli altri voti in pagella:

"**sehr gut**" (ottimo),

"**gut**" (buono),

"**befriedigend**" (sufficiente),

"**unbefriedigend**" (insufficiente).

**ATTENZIONE!**

Questi voti assumono importanza quando gli scolari vanno alla ricerca di un tirocinio o di un apprendistato, perché i datori di lavoro si orientano nella loro scelta a tali caratteristiche.

## Gesti di solidarietà. Un libro per i carcerati italiani

Avete libri in lingua italiana e volete fare un gesto di solidarietà? In diversi hanno già risposto a questo appello lanciato dal Comites sullo scorso numero di „Comites per tutti noi“ e ci hanno fatto pervenire romanzi, saggi, raccolte di poesie... Entro Natale vorremo raccogliere un numero significativo di volumi da donare alle biblioteche delle carceri dove vi sono detenuti italiani. I nostri connazionali in stato di detenzione, oltre alle normali dure condizioni di vita del carcere, devono fare i conti con una maggiore solitudine e isolamento spesso perché non sanno la lingua tedesca. Avere tra le mani un libro e potersi distrarre leggendo, può aiutare a superare, in parte, questo stato di difficoltà e, magari, può anche servire ad aprire nuovi orizzonti.

**I libri possono essere portati direttamente alla sede del Comites di Colonia, Bayenstr. 13, oppure mettetevi in contatto con noi telefonicamente: 0221. 9 32 03 80**

## Pensioni: rimborsi e mancati pagamenti

Con il cambio del sistema di versamento delle pensioni italiane all'estero, molti si sono trovati a dover pagare le spese bancarie per l'accredito della pensione sul proprio conto. Tali spese sono ingiuste e vi devono essere restituite. I patronati vi possono aiutare a compilare i moduli per richiedere che la somma addebitata (che di banca in banca può variare da 5 a 25 Euro) vi venga riversata sul conto.

Sempre i patronati ci segnalano che vi sono ancora difficoltà e problemi nel pagamento delle pensioni. Diversi pensionati non hanno a tutt'oggi ancora ricevuto la rata di maggio e quelle dei mesi successivi. Chi ancora non avesse percepito nulla si rivolga al più presto ad un patronato di fiducia per chiarire la propria situazione.

## Carte d'identità e passaporti. Quando conviene fare la Carta d'identità e quando invece è meglio il passaporto?

Da alcune settimane i Consolati possono rilasciare anche le Carte d'Identità. Per richiedere la carta d'identità sono necessarie quattro foto, la domanda apposita (si può scaricare dal sito del Consolato: [www.conscolonia.esteri.it/Consolato\\_Colonia/Menu/In\\_linea\\_con\\_utente/Modulistica/](http://www.conscolonia.esteri.it/Consolato_Colonia/Menu/In_linea_con_utente/Modulistica/)), l'assenso della moglie o del marito in caso ci siano dei figli minorenni. La Carta d'identità si può richiedere anche per posta. In questo caso è necessario aggiungere anche una copia della vecchia carta d'identità e una foto deve essere autenticata.

La Carta d'identità non può essere rilasciata in giornata come il passaporto, perché i Consolati devono chiedere l'autorizzazione ai comuni di origine dei connazionali. A volte prima di ottenere tale autorizzazione possono passare anche due settimane. Bisogna necessariamente andare di persona a ritirare la Carta d'identità per firmare davanti agli impiegati il documento. Per richiedere la Carta d'identità bisogna essere iscritti all'AIRE (l'iscrizione si fa al Consolato).

La Carta d'identità può essere rilasciata a tutti i cittadini italiani che hanno compiuto 15 anni. Su di essa, al contrario del passaporto, non vengono registrati i figli minorenni. La Carta

d'identità è alternativa al passaporto per chi viaggia all'interno dell'Unione Europea. Se si va al di fuori dell'UE è necessario invece il passaporto. Per ora la Carta d'identità costa 5,16 Euro, è valida per cinque anni ed è in forma cartacea. Dall'anno prossimo le Carte d'identità dovrebbero diventare elettroniche e costeranno molto di più. Quelle cartacee rimarranno comunque valide fino alla data di scadenza. Il passaporto costa invece 44,66 euro. Nel caso poi si viaggi in paesi non appartenenti all'UE è necessario pagare una tassa di 40,29 euro all'anno.

Se ci si trova in Italia si può rinnovare la Carta d'identità anche presso il Comune di provenienza. È consigliabile evitare di rinnovare Carta d'identità o passaporto nei periodi di grande affluenza, prima per esempio delle vacanze estive o natalizie. Scegliete quindi i mesi di settembre, ottobre, gennaio, febbraio e marzo e cercate di recarvi al vostro Consolato nelle prime ore della mattina. Le Carte d'identità e i passaporti si possono rinnovare sei mesi prima o dopo la loro scadenza.

Per ulteriori informazioni potete chiamare i numeri dell'ufficio passaporti: **0221-40087-16/-19/-22**.

## Cartoni animati italiani all'IIC di Colonia

A partire dal 12 ottobre presso l'Istituto italiano di cultura di Colonia si potranno vedere film a cartoni animati italiani.

È un'iniziativa dell'Associazione Mehrsprache e.V. ([www.mehrsprache.de](http://www.mehrsprache.de)) creata da famiglie binazionali, che hanno come fine quello di sviluppare nei bambini il bilinguismo. Per questo hanno scelto una serie di film a cartoni animati prodotti in Italia, come per esempio Calimero, Grisù, il draghetto che vuole diventare pompiere e la Pimpa, il cane intelligente. Dal 12 ottobre fino al 16 novembre presso l'Istituto italiano di cultura di Colonia, Universitätstr. 81, ogni venerdì dalle ore 15.00 alle 16.30 appuntamento con i cartoni animati italiani!

Per maggiori informazioni potete visitare il sito: [www.iicolonia.esteri.it](http://www.iicolonia.esteri.it)

## IT-Card

### Una tessera per gli italiani all'estero che dà diritto a sconti in Italia

Sono disponibili presso il Consolato generale di Colonia le IT-Card. Le tessere sono gratuite e danno diritto a sconti quando si va in Italia. Il Ministero degli Affari Esteri ha stipulato accordi con numerosi enti tra cui Trenitalia, circa 100 compagnie aeree low-cost, gli autonoleggi Hertz, le linee di traghetti per le tratte sul Mediterraneo e il Touring club italiano per l'assistenza stradale. Visitando i siti dei diversi enti è possibile prenotare via internet e avere diritto ad uno sconto. Inoltre con la IT-Card si ha diritto ad agevolazioni in diversi alberghi, ostelli della gioventù, agriturismi, ristoranti e in alcune stazioni di servizio sulle autostrade. Anche 460 musei in tutta Italia hanno aderito all'iniziativa, come anche teatri e parchi giochi. Infine la IT-Card offre agevolazioni anche a chi fa acquisti via internet. Con questa iniziativa il Ministero degli Esteri intende incentivare il turismo di ritorno e offrire un segnale al connazionale che sceglie l'Italia quale meta dei suoi viaggi. Per ricevere la IT-Card è necessario essere iscritti all'AIRE e ci si deve recare direttamente al Consolato. La tessera è accompagnata da una brochure esplicativa.



Per sapere più esattamente quali enti hanno aderito all'iniziativa potete consultare il sito del Ministero degli Esteri:

[www.esteri.it/MAE/IT/Italiani\\_nel\\_Mondo/Economia/ItCard](http://www.esteri.it/MAE/IT/Italiani_nel_Mondo/Economia/ItCard)

## Gesti di solidarietà. Il personale di un ristorante italiano decide di offrire le proprie mance alla famiglia Formica.

Si chiamano Massimo, Pasquale, Cesare e Massimiliano lavorano tutti al Ristorante Fellini di Colonia. Insieme al proprietario del locale, Nunzio Ascione, hanno deciso di donare le mance da loro raccolte alla famiglia Formica.

L'idea è venuta a Massimo, il cuoco, dopo aver letto l'appello lanciato dal nostro periodico, ha proposto ai suoi colleghi di non dividersi le mance che avevano appena raccolto, ma di fare un versamento ai genitori di Calogero. A loro si è aggiunto anche il proprietario

del ristorante e così in tutto hanno donato alla famiglia 300 euro. Calogero Formica, il figlio più piccolo di Rosa e Gaspare, ha una malattia molto rara che colpisce il sistema nervoso centrale e si trova in uno stato di coma vigile. I soldi raccolti dalle offerte servono alla famiglia per ristrutturare la casa e attrezzarla con le strutture adeguate per permettere a Calogero di abitarvi.

*Comites per tutti noi* ringrazia Massimo e i suoi colleghi, anche da parte della famiglia Formica.

## Contro ogni discriminazione: un concorso rivolto a tutti i giovani europei

“L'Unione europea e la non discriminazione” è il nome del concorso che la Commissione europea ha lanciato in pieno “Anno europeo delle pari opportunità per tutti”. Bambini e ragazzi di età compresa tra 12-14 e 15-18 anni sono invitati a realizzare un poster che illustri l'idea della non discriminazione in tutta l'Unione europea. Dopo le preselezioni nazionali e una cerimonia di premiazione, che si terrà in ogni Stato membro il 20 novembre, “Giornata internazionale

dei diritti dell'infanzia”, tre squadre vincitrici di ciascuna fascia andranno a Bruxelles dal 15 al 17 dicembre per partecipare a una cerimonia di premiazione europea, visitare le istituzioni europee e la città di Bruxelles.

Il sito web [www.eurogiovane.eu](http://www.eurogiovane.eu) fornisce ulteriori informazioni e consente l'accesso al sito del concorso.

Per chi partecipa dalla Germania, il termine ultimo di invio del modulo di richiesta di adesione è il 24 di settembre 2007.

## Fabbricati rurali in Italia: entro il 30 novembre vanno accatastati

Se possedete in Italia fabbricati dichiarati rurali, su quali fino ad ora non avete dovuto pagare l'ICI (imposta comunale sugli immobili), fate attenzione, perché avete tempo fino al 30 novembre 2007 per verificare se i vostri immobili hanno ancora i requisiti per essere definiti “rurali”. La legge dice infatti che i criteri di ruralità sono attribuibili solo quando il proprietario o l'affittuario (conduttore) del terreno abbia la qualifica di “Imprenditore Agricolo a titolo principale” con iscrizione

alla Camera di Commercio. In tutti gli altri casi l'abitazione non può più essere considerata “rurale” e si deve quindi pagare l'ICI. Verificate se il vostro immobile possiede ancora il requisito di “rurale”, altrimenti fatelo accatastare come fabbricato non rurale. Attenzione. Nel caso non lo facciate, d'ufficio automaticamente, il vostro immobile verrà classificato come non rurale e voi potreste incorrere nel pagamento di una multa che va da 258 a 2000 Euro.

## Come fare per...

È da poco in distribuzione un opuscolo che ci aiuta ad orientarci nel mondo delle pratiche consolari e non solo.

Cosa serve per sposarsi, per rinnovare la patente, il passaporto o la carta di identità? A queste e a molte altre domande pratiche risponde la nuova guida gratuita, destinata agli italiani che vivono all'estero “Guida per l'utilizzazione dei servizi consolari”. In poche pagine viene spiegato, in maniera semplice e chiara, cosa si deve fare e a chi rivolgersi nel caso in cui si abbia bisogno di documenti o certificati dal Consolato. Nell'opuscolo, inoltre, si trovano anche informazioni utili che riguardano la comunità italiana in Germania: numeri di telefono dei consolati, degli uffici scuola, dei patronati e di molti altri punti di riferimento e di aggregazione italiani.

La guida la si può trovare al Consolato Generale di Colonia, al Comites e nei diversi uffici dei patronati della Circoscrizione Consolare.

**La guida è scaricabile dal sito:**

[http://www.conscolonia.esteri.it/NR/rdonlyres/510D9295-A66D-415B-9B80-90EAEAE1C650/11987/guida\\_consolare.pdf](http://www.conscolonia.esteri.it/NR/rdonlyres/510D9295-A66D-415B-9B80-90EAEAE1C650/11987/guida_consolare.pdf)



## Dichiarazione dei redditi residenti all'estero, la guida 2007 è on-line

Cosa deve fare un cittadino AIRE che possiede redditi imponibili prodotti in Italia?

Sul sito Internet dell'Agenzia delle Entrate [www.agenziaentrate.gov.it/ilwwcm/connect/Nsi/](http://www.agenziaentrate.gov.it/ilwwcm/connect/Nsi/) (Guida fiscale) è disponibile la nuova guida alla compilazione della dichiarazione dei redditi da parte dei residenti all'estero per l'anno 2007. L'opuscolo illustra le principali imposte italiane, con particolare riferimento all'Irpef e alle relative addizionali regionali e comunali e spiega, passo per passo, cosa si deve fare.



# Agevolazioni per chi è disoccupato

Non sempre con ciò che versa lo Stato si riesce ad arrivare alla fine del mese. È opportuno quindi sfruttare riduzioni di prezzo offerte dalle società dei mezzi di trasporto pubblici o anche, per esempio, sul canone telefonico. Vediamo nei dettagli di cosa si tratta.

## Cassa mutua

Chi è disoccupato ha diritto ad essere iscritto ad una cassa malattia, l'assicurato può scegliere quale sia la cassa mutua. I contributi mensili per l'assicurazione medica vengono pagati dallo stato. Chi riceve il sussidio di disoccupazione dovrà pagare comunque ogni anno un contributo ridotto di 82,80 euro per le visite mediche e le medicine. Il contributo resta lo stesso anche per chi ha famiglia.

Anche le protesi dentali vengono rimborsate dalla cassa mutua ai disoccupati. Prima di farsi rifare un dente il paziente deve controllare attentamente il preventivo fatto dal dentista, perché la cassa mutua rimborsa solo costi che restino nella media. (Per esempio se si sceglie di farsi rifare un dente in ceramica allora bisogna pagare di tasca propria). In ogni caso se si riceve l'indennità di

disoccupazione è necessario presentare presso la cassa malattia il certificato che attesta che si è disoccupati.

## Pensioni

Dall'inizio di quest'anno lo stato paga a chi è disoccupato solo 205 euro di contributi pensionistici al mese. Con tali contributi la futura pensione sarà quindi molto bassa. Per questo chi riceve l'ALG II può fare un'assicurazione pensionistica privata, il cosiddetto *Riester-Vertrag*. In genere il disoccupato deve pagare per questa assicurazione pensionistica privata 60 euro all'anno, mentre lo stato aggiunge altri 114 euro. Importante: i soldi messi da parte per la *Riester-Rente* non vengono considerati come risparmi per il conteggio del sussidio di disoccupazione.

## Canone televisivo

Un disoccupato che riceve l' *Arbeitslosengeld II* in genere non paga il canone radiotelevisivo. Ciò non avviene automaticamente, ma è necessario farne espressamente richiesta. Il canone non si paga per tutto il periodo in cui è stato accordato il pagamento del sussidio di disoccupazione.

Attenzione: se per esempio si ha diritto per sei mesi all'*Arbeitslosengeld II* allora non si pagherà il canone per lo stesso periodo di tempo. Se il sussidio viene prolungato per altri sei mesi allora bisognerà rinnovare anche la richiesta per non pagare il canone.

## Telefono

Anche per il telefono esiste una tariffa ridotta della Telekom AG per chi è disoccupato. I fruitori dell'ALG II risparmiano così 8,26 euro al mese di canone telefonico. La tariffa si chiama *Sozialtarif*.

## Servizi pubblici

Chi abita a Colonia può richiedere inoltre il *Köln-Paß* che dà diritto ad una serie di agevolazioni come per esempio sconti sui biglietti dell'autobus, riduzioni alla *Volkshochschule* o per l'ingresso a piscine e musei. Il modulo per fare richiesta si scarica dal sito:

[www.stadt-koeln.de/bol/soziales/artikel/09891/index.html](http://www.stadt-koeln.de/bol/soziales/artikel/09891/index.html)

Nelle altre città ci si può rivolgere al Comune per sapere se esistono agevolazioni simili e come fare ad averle.

## Diritto del lavoro

### Indennità per la non-concorrenza postcontrattuale anche dopo un periodo di prova

Il Tribunale Federale del Lavoro (BAG) ha deciso, nella sentenza del 28.06.2006 (10 AZR 407/05), che il dipendente licenziato nel periodo di prova ha diritto all'indennità di carenza se nel suo contratto di lavoro si rimanda al §74, comma 2, del codice commerciale (HGB). Questa norma prevede che al dipendente debba essere pagata, per un periodo massimo di due anni, un'indennità per il divieto di concorrenza post-contrattuale che ammonterà almeno al 50% del suo stipendio.

### Le clausole di trasferimento preformulate sono valide

Il Tribunale Federale del Lavoro ha stabilito, in una sentenza del 11.04.2006, che, in un contratto di lavoro, una clausola di trasferimento preformulata,



secondo la quale il dipendente può essere trasferito ad un nuovo posto di lavoro, laddove la attività svolta sia per lui accettabile (9 AZR 557/05), è valida. Il tribunale federale del lavoro stabilisce anche che le clausole non devono descrivere nel dettaglio le ragioni del trasferimento. Il nuovo posto di lavoro non deve essere nemmeno equivalente, ma semplicemente accettabile.

*(I testi sono tratti, per gentile concessione, dalla pubblicazione periodica „Lettera ai clienti per i rapporti giuridici italo-tedeschi“, n° 22 (1.07) curata dallo studio Rechtsanwälte und Notare Avvocati Dolce Lauda di Francoforte sul Meno).*

## Agevolazioni fiscali per le Associazioni

**Hilfen für Helfer** è il nome della riforma che intende incoraggiare il lavoro volontario a favore dei più bisognosi. Per chi svolge attività di volontariato, a partire dal primo gennaio 2007, è stato introdotto un importo esentasse di 500 euro, per il quale non bisogna presentare alcuna ricevuta che dimostri in che modo sono stati spesi i soldi. Possono approfittare di questa agevolazione fiscale non solo le Associazioni (*Vereine*) ma anche i singoli, fatta eccezione per coloro che ricevono un rimborso dallo stato.

Chi svolge un secondo lavoro come per esempio l'insegnante in un'associazione sportiva (*Übungsleiter*) o come educatrice o educatore, chi fa formazione professionale e chi si occupa di persone gravemente malate può guadagnare con la sua attività fino ad un massimo di 2100 euro senza dover pagare tasse su tale importo.

# Riforma del sistema sanitario: le modifiche più importanti

Nel corso di quest'anno e del prossimo, la riforma del sistema sanitario tedesco sta un po' alla volta entrando completamente in vigore. Alcuni cambiamenti importanti sono già avvenuti. Riassumiamo le novità a cui pazienti e assicurati devono prestare attenzione.



## Prevenzione (Vorsorge / Zuzahlungen):

Partecipare ai programmi di prevenzione non è obbligatorio: così ha deciso a fine luglio la Commissione Sanità che si sta occupando della riforma. Attenzione però: chi non partecipa a misure di prevenzione dovrà, in caso di successiva malattia cronica, fare i conti con un contributo maggiorato per le cure. Per questo tutti sono invitati a chiedere un colloquio con il proprio medico di famiglia per chiarire quali sono i vantaggi del sottoporsi a visite di prevenzione (*Früherkennungsuntersuchung*). Si ricorda, inoltre, che la maggior parte delle Casse mutua offre gratis, attraverso il proprio medico curante, check-up completi, da ripetersi ogni due-tre anni, a partire dal 35°-36° anno di età.

## Periodi di cura per genitori e figli (Eltern-Kind-Kuren):

Tutte le casse mutua pubbliche sono tenute, in futuro, a finanziare periodi di cura per genitori e figli se prescritti dal medico.

## Vaccini (Impfschutz):

Le casse mutua pubbliche finanziano tutti i vaccini consigliati dalla commissione permanente sui vaccini (STIKO). Sono a carico dei pazienti (alcune casse mutua fanno eccezioni) i vaccini consigliati in caso di viaggi in Paesi Esteri, il vaccino dell'Epatite B e, in parte, i vaccini antinfluenzali. I vaccini rappresentano uno degli strumenti più efficaci per

la prevenzione di gravi malattie. Alcune casse mutua pubbliche hanno deciso di sostenere i costi del vaccino HPV per ragazze tra i 9 e 17 anni contro i tumori dell'utero.

## Medicina palliativa (Palliativmedizin):

Le mutue promuovono l'assistenza specialistica palliativa in day hospital (cura contro i dolori). Un medico convenzionato, oppure un primario, possono ora prescriberla. Medici e personale medico qualificato dovranno far sì che chi è affetto da gravi patologie possa rimanere fra le proprie mura domestiche il maggior tempo possibile.

## Riabilitazione (Rehabilitation):

A partire dal 1 aprile 2007 la riabilitazione medica fa parte delle prestazioni obbligatorie delle mutue pubbliche. Gli assicurati possono scegliere liberamente l'istituto di riabilitazione. I pazienti collocati in istituti di cura possono essere assistiti da servizi mobili di riabilitazione. Gli anziani verranno aiutati da particolari offerte, che assicureranno loro la possibilità di gestire la propria vita in modo autonomo successivamente ad un ictus o ad una caduta.

## Chirurgia estetica, piercing ecc.

(*Schönheitsoperationen, Piercing & Co.*):

Se a seguito di un intervento non indispensabile, come un tatuaggio, un per-

cing, o di chirurgia estetica, emergono dei problemi di salute, i soggetti interessati dovranno sostenere la relativa assistenza sanitaria di tasca propria.

## Obbligo assicurativo per tutti (Versicherungspflicht für alle):

Al più tardi entro il 1 gennaio 2009 tutti i residenti in Germania dovranno essere titolari di un'assicurazione sanitaria (pubblica o privata). L'obbligo assicurativo è entrato in vigore gradualmente a partire dal 1 aprile 2007. Ogni persona non assicurata, che però era assicurata in precedenza, dovrà ritornare alla cassa mutua presso la quale era assicurata. A partire dal 1 luglio 2007 anche i non-assicurati che godevano in precedenza di un'assicurazione sanitaria privata devono essere assicurati privatamente. Chi non era assicurato né nel sistema pubblico né privatamente, verrà classificato in base alla sua attività lavorativa.

## Giornate di informazione per i pensionati 9 - 10 ottobre

Su segnalazione dell'**Ufficio Assistenza Sociale del Consolato**, vi informiamo che se avete lavorato in Italia, Germania, Austria o Svizzera e volete avere informazioni su quale sarà il vostro trattamento pensionistico, potete approfittare delle "**Giornate internazionali di informazione previdenziale**" in programma a Colonia il 9 e il 10 ottobre dalle ore 8.30 alle ore 17.00, presso la sede della **Deutsche Rentenversicherung, Hohe Straße 160-168** (centro città).

Durante le due giornate saranno a vostra disposizione esperti dei diversi istituti previdenziali nazionali (INPS, Deutsche Rentenversicherung, Pensionversicherungsanstalt, Schweizerische Ausgleichskasse) che vi potranno aiutare a calcolare la vostra posizione previdenziale e vi spiegheranno come riunire i diversi contributi versati nel corso della vostra attività lavorativa.

Gli interessati sono pregati di fissare un appuntamento telefonando al numero: **0221. 25882-588** e sono inoltre pregati di presentarsi con tutta la documentazione assicurativa disponibile e un documento personale.

## Pensioni di inabilità. Forse state ricevendo meno di quanto vi spetta

I titolari di pensioni tedesche di inabilità (**Rente wegen Erwerbsminderung**) con decorrenza successiva al primo gennaio 2001 e di età inferiore ai 60 anni (con riferimento al momento in cui fu concessa la pensione) hanno ricevuto un calcolo ridotto della loro pensione. Successivamente il tribunale sociale ha stabilito il 16.05.2006 (sentenza: AZ: B 4 RA 22/05 R) che gli Istituti assicurativi avrebbero dovuto calcolare le pensioni di inabilità senza riduzioni. Nonostante la sentenza le assicurazioni non si attengono a quanto stabilito dal Tribunale sociale. A tutti coloro che ricevono una pensione di inabilità consigliamo quindi di rivolgersi al proprio Patronato per far riesaminare il calcolo della pensione che gli è stato fatto.

# Diamo i numeri: profilo statistico degli italiani della Circoscrizione di Colonia

di Luciana Mella ©

*In questo numero "Comites per tutti noi", anziché incontrare la comunità di una città o di una zona della Circoscrizione Consolare di Colonia, ha voluto interrogarsi e cercare di capire chi sono gli italiani che vivono nella nostra regione. Da dove provengono, che lavoro facciamo, che scuole abbiamo frequentato, quanti anni abbiamo...*

## Nati in Italia o all'estero?

Iniziamo con un primo dato interessante: più della metà degli italiani che vive nella circoscrizione consolare di Colonia è nata all'estero. Questo vuol dire che dei 110.506 connazionali registrati al consolato nel 2006, 59.031 (53%) sono nati per la maggior parte in Germania, mentre 51.531 (47%) sono nati nel Bel Paese. La fascia d'età ci dice qualche cosa in più su questa differenza: i nati nella Repubblica Federale hanno per lo più un'età che va da 0 a 35 anni; dai 35 anni in su la tendenza si inverte e il paese di nascita è soprattutto l'Italia.

## Uomini - donne. Che età abbiamo.

In termini numerici il sesso maschile supera quello femminile: gli uomini rappresentano il 56,03%, mentre le donne sono il 43,97%. Le donne battono però gli uomini per longevità. Tra gli over ottantacinquenni sono infatti loro ad essere le più rappresentate: su un totale di 196 iscritti AIRE 115 sono donne e 81 sono uomini. Un dato emozionante: nella nostra circoscrizione vivono 56 ultra novantenni!

Poiché le fasce d'età sono molte, preferiamo riportarle nella tabella qui sotto:

Età	Uomini	Donne
0-5	3061	2877
5-10	3689	3437
10-15	3942	3596
15-20	4626	4322
20-25	4360	4042
25-30	4598	3930
30-35	4880	3847
35-40	5200	3898
40-45	4810	3694
45-50	4922	3787
50-55	4747	3421
55-60	4545	2806
60-65	3137	1791
65-70	2819	1424
70-75	1642	842
75-80	637	486
80-85	261	208
85-90	65	75
oltre i 90	16	40

## Le scuole che abbiamo fatto.

Non è un mistero che in materia di scuola qualche difficoltà esista. E le cifre, purtroppo lo evidenziano. Se infatti andiamo a vedere quale sia il nostro grado di istruzione, i numeri non sono clementi con noi. I dati di cui disponiamo non sono assoluti, ma parziali, e riguardano solo un campione di 53.573 iscritti AIRE (poco meno della metà del totale). Solo un esempio: nella fascia d'età che comprende i 20-25enni i senza titolo sono il 2%, con licenza elementare il 5%, mentre l'87% ha raggiunto la licenza media e solo il 6% si è diplomato. Più in generale, il grado di istruzione media degli italiani della circoscrizione di Colonia (campione) è quello della licenza media, segue la licenza elementare e poi il diploma. Poco più del 2% è in possesso di una laurea.

Eccezione per gli ultra 85: se da una parte il 19% non ha raggiunto nessun titolo, il 41% ha terminato le elementari, il 29% le scuole medie, l'8% si è diplomata e il 3% ha il titolo di dottore.

## Di che cosa viviamo

Non tutti i residenti iscritti all'AIRE hanno dichiarato la propria professione al momento dell'iscrizione: solo il 61% (67.530) lo ha fatto, mentre il restante 39% (42.976) non ha specificato nulla. Anche in questo caso, il ritratto del nostro profilo lavorativo lo possiamo disegnare solo riferendoci ad un dato non completo, ma comunque indicativo. L'attività maggiormente indicata è quella di operaio non qualificato, con 16.897 unità, mentre gli operai qualificati sono 5.808. Nel settore della ristorazione e alberghiero gli addetti sono 3.816, superati dagli impiegati, che sono 3.971. Gli artigiani-commercianti sono 1.393, mentre le casalinghe sono 8.580. Per quanto riguarda i disoccupati, coloro che si sono registrati come tali al Consolato sono solo 3.858. Purtroppo sappiamo che la cifra reale è molto più drammatica e si aggira intorno a 10.000 unità.

## Da dove veniamo

Se con attenzione si ascolta la cadenza dialettale maggiormente parlata a Colonia e dintorni, non è una sorpresa scoprire che quasi la metà dei connazionali è di origine siciliana (40.471), seguiti dai pugliesi (16.447), dai campani (11.871), dai calabresi (8252) e dai sardi (6.681). Le altre regioni italiane sono anch'esse ben rappresentate, ma non in maniera così massiccia: il record più basso lo detiene la Valle d'Aosta con soli 30 iscritti AIRE. E visto che i siciliani sono la maggioranza, ecco le province dalle quali provengono: i più arrivano da Agrigento (12.695), seguiti dai palermitani (6.351) e dai catanesi (5.489). Dalla provincia di Trapani sono solo in 1.173 che hanno deciso di vivere nella nostra Circoscrizione.

(Tutti i dati citati e riportati sono stati presentati e illustrati, nel corso di un incontro pubblico, dall'ex Console Generale di Colonia dott. Bernardino Mancini)

## La sede del Comites di Colonia

si trova nella **Bayenstr. 13**, ed è aperta il **lunedì dalle 17.00 alle 20.00**, il **martedì dalle 15.00 alle 17.00** e il **sabato dalle 10.30 alle 13.30**.

Per richieste specifiche mettersi in contatto telefonicamente: **221. 9 32 03 80**.

Vi ricordiamo che sul nostro sito

**www.comitescolonia.de** potete trovare ulteriori informazioni e aggiornamenti che riguardano la comunità italiana.

## Impressum

### Redazione:

Luciana Mella, Angela Sinesi e il gruppo redazionale del Com.It.Es. Colonia

### Responsabili:

Rosella Benati, Claudia Biguzzi-Gladbach, Piero Paternò, Giuseppe Sortino

### Progetto grafico:

Giorgio Visintainer - [www.visigio.de](http://www.visigio.de) - [info@visigio.de](mailto:info@visigio.de)

### Stampa:

Copy Center - Lützowstr. 1 - 50674 Köln  
e-mail: [info@copycenter-online.de](mailto:info@copycenter-online.de)

### V.i.S.d.P.:

Rosella Benati - Com.It.Es. Colonia  
Bayenstr.13 - 50768 Köln  
Tel.: 0221 - 9 32 03 80  
Fax.: 0221 - 9 32 03 82

e-mail: [info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)

© PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA